

**Camus, M<sup>a</sup> del Carmen y Manuel Marcos (eds.), *Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción*, Granada: Editorial Comares Interlingua, 2017. 292 pp. ISBN: 978-84-9045-566-1.**

El presente volumen, *Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción*, editado por los profesores M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus y Manuel Marcos Aldón, deja constancia del magnífico esfuerzo por recopilar una serie de trabajos de investigación (veintidós en suma), que exploran el complejo ámbito de la traducción desde múltiples primas disciplinares. Es por ello por lo que esta monografía se espiga en tres grandes bloques: Traducción literaria, Otras traducciones especializadas y Disciplinas afines a la traducción.

Cabe subrayar que la Dra. Camus Camus (Universidad de Cantabria) es especialista en el estudio de las versiones españolas de las obras foráneas, tanto del género narrativo como del fílmico, que tuvieron recepción y crítica durante la censura franquista. Esta línea de investigación le ha conducido a fundar el proyecto TRACEgensci (Traducción y Censura en la Representación del Género), en el que es, además, investigadora principal, y a su publicación más reciente *Translation, Ideology and Gender* (2017) en la prestigiosa Cambridge Scholars Publishing, entre otros enjundiosos trabajos. Por otra parte, el Dr. Marcos Aldón (Universidad de Córdoba) es miembro de la Unidad de Investigación CNERU (Cordoba Near Eastern Research Unit), y cuenta con numerosas publicaciones, entre las que se destacan, "CNERU (Cordoba Near Eastern Research Unit). Una unidad de investigación y difusión sobre Oriente Próximo, su historia y su legado" (2014) o "CNAPSI: Corpus de inscripciones nabateas, norarábigas, palmirenas y siriacas antiguas. Un proyecto europeo en red" (2013).

*Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción* reúne, como se ha mencionado en líneas anteriores, veintidós trabajos, agrupados teniendo en cuenta el enfoque disciplinar concerniente al campo de la Traducción con el que se han abordado. A modo de introducción, este volumen cuenta con un Prólogo, llevado a cabo por la profesora Soledad Díaz Alarcón (Universidad de Córdoba), especialista en Traducción literaria y filología francesa. Este Prólogo define, de manera concisa, el concepto de traducción especializada que, por lo general, está «unido a los textos referenciales en los que se hace uso de una lengua de especialidad, dirigida a un interlocutor especialista, en los que prima la función representativa o informativa, y cuya clasificación atiende a una disciplina o área temática» (IX).

La autora de esta sección, en líneas sucesivas, aporta su reflexión sobre la consideración, aún latente, de la Traducción literaria como un tipo de traducción ajena a la especializada, pese a que esta cuenta con un alto grado de complejidad, «tal que podría incluso considerarse la más especializada de todas las traducciones [...] cualquier texto literario, por la mera consideración de texto artístico, reúne y combina características de carácter subjetivo como la recreación de la particular visión del mundo del autor, el poder evocador de la obra, la revalorización de la forma, la ambigüedad interpretativa, además de tener que ser concebida como una comunicación diferida, desinteresada y unilateral» (X). Con estas palabras, la profesora Díaz Alarcón justifica la disposición deliberada de la presente monografía, posicionando la Traducción literaria al mismo nivel que la especializada, y poniendo en entredicho la dicotomía prevalente y, en muchas ocasiones excluyente, que caracteriza la existencia de estos dos modos de Traducción.

El primer bloque, *Traducción literaria*, acopia once interesantes trabajos en los que sus respectivos autores y autoras realizan un exhaustivo análisis traductológico de las versiones españolas de obras literarias inglesas, francesas, holandesas e italianas, pertenecientes a los siglos XVII, XVIII y XIX, sin menospreciar los distintos géneros literarios, con la salvedad del dramático. También tiene cabida en este volumen, el estudio de la fraseología en las traducciones francesas de *Entre visillos* y *El cuarto de atrás*, el lenguaje esotérico de la cartomancia en *Les Chimères*, el mito y su recodificación en *Teseo en los Andes* y, por último, la *liaison* entre la recepción de la traducción de la obra literaria foránea y la ideología española marcada por la dictadura franquista.

En lo que respecta al segundo bloque, *Otras traducciones especializadas*, insta decir que este comprende siete trabajos de investigación, lo que explica el esqueleto y la esencia de esta obra, así como el hincapié de los profesores universitarios Camus Camus, Marcos Aldón y Díaz Alarcón, en el Prólogo, por rebatir la exclusión de la Traducción literaria del ámbito de la especialización. Más en concreto, este bloque realiza un nutrido recorrido que abarca desde la Traducción jurídica, a través del análisis de comisiones rogatorias, la Traducción jurada, con el estudio de documentos científico-técnicos, como flagrante propuesta de subespecialización, la Traducción de textos turísticos y la Traducción en el campo agroalimentario. Por otro lado, esta sección incorpora el ámbito del subtítulo de documentales, como punto convergente entre la traducción audiovisual y la Traducción especializada, y la interpretación, mediante el estudio de contextos profesionales en referido campo. Pese a la completitud de este bloque, se ha echado en falta la inclusión de alguna investigación relacionada con la traducción de textos médico-sanitarios que, de igual

modo, presenta importantes dificultades y problemas en cuanto al uso de fraseología, terminología e interpretación de contenidos.

En última instancia, *Disciplinas afines a la traducción*, consta de cuatro trabajos, igualmente de merecido reconocimiento. Este tercer y último bloque aborda desde el estudio de los campos semánticos en la leyenda de Noé hasta el análisis del lexema ΠΙΣΤΙΣ (pístis) en el diccionario griego-español del Nuevo Testamento, no sin olvidar, la integración de la Traducción como útil herramienta didáctica en el aula CLIL, o la historiografía como Traducción y reescritura de la realidad. Citadas investigaciones aportan, sin duda, una atractiva y más amplia perspectiva de la disciplina objeto de estudio en torno a la que gira la presente monografía.

*Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción* destaca por exhibir una cuidada estructura, que brinda unidad y coherencia al conjunto de este volumen, un esmerado carácter didáctico, mediante la ejemplificación y la inclusión de figuras, una cuidada claridad de estilo y fluidez en la exposición de los contenidos, así como una rigurosa y encomiable investigación llevada a cabo por los autores y autoras de cada trabajo. Es de realzar, asimismo, el amplio abanico temático y el variado grado de especialización que ofrece cada investigación lo que, indudablemente, suscitará el interés tanto de receptores especialistas en Traducción como de aquellos dedicados a otra variante disciplinar del campo de las letras y las ciencias humanas.

[ROSALÍA VILLA JIMÉNEZ]